

Osнова věcného záměru zákona o tlumočnících a překladatelích

I. úvodní ustanovení

a) co zákon upravuje, rozsah regulace

Pozn.: lze uvažovat o adjektivu „zapsaní překladatelé a tlumočníci“ příp. podobně v návaznosti na jejich zápis v registru

II. tlumočníci a překladatelé

a) postavení tlumočnicka a překladatele

b) vymezení podmínek pro vznik oprávnění vykonávat tlumočnickou a překladatelskou činnost *obecně*

c) povinnost složení vstupní zkoušky, obsahová náplň zkoušky bude stanovena stavovským předpisem (zkušební řád)

- zkouška bude skládána u komory soudních tlumočnicků a překladatelů

varianta I

Vykonání zkoušky se bude omezovat pouze na přezkum znalostí v oblasti právního postavení tlumočnicka a překladatele

varianta II

Vykonání zkoušky bude možné vztáhnout i na přezkum jazykových schopností uchazeče s tím, že zde bude dáno komoře uvážení, zda k takovému přezkoušení přikročí či nikoliv.

Pozn.: Navrhuje se předmětnou otázku prodiskutovat s představiteli současné komory soudních tlumočnicků.

d) základní povinnosti – vykonávat činnost v jazyce, pro který jsou zapsaní a vykonali v něm úvodní zkoušku, řádně a s odbornou péčí, ve stanovených lhůtách, atd., povinnost vzdělávání (obsah stanoví komora stavovským předpisem), povinnost mlčenlivosti

e) oprávnění vykonávat tlumočnickou a překladatelskou činnost vzniká zápisem do Centrálního registru. Na základě požadavků plynoucích z práva EU se navrhuje, aby na zápis existoval právní nárok (podobně i v ostatních evropských státech) po splnění zákonem požadovaných podmínek.

f) podmínky zápisu

- podání žádosti o zápis nově vzniklé komoře. Přílohou žádosti budou listiny prokazující splnění podmínek pro zápis do Centrálního registru a zaplacení poplatku (zvažuje se 5000 Kč)

- Kvalifikační předpoklady budou stanoveny pro všechny jazyky stejné; ovšem pro jazyky, pro které nebude možné zajistit odpovídající doklad o vzdělání bude

umožněno doložit odpovídající doklad o znalosti jazyka jako je např. odbornost rodilého mluvčího apod.

- bezúhonnost
- pojištění
- plná způsobilost k právním úkonům

g) podmínky výmazu z centrálního registru

- z centrálního registru se tlumočnická a překladatelská kancelář vymaže
 - zemře-li (zanikne-li) tlumočnická či překladatelská kancelář, popř. u fyzických osob je-li prohlášen za mrtvého
 - na vlastní žádost
 - přestane-li splňovat podmínky nutné pro zápis do Centrálního registru
 - pravomocným odsouzením za trestný čin spáchaný v souvislosti s výkonem činnosti tlumočnické a překladatelské

h) zánik oprávnění vykonávat tlumočnickou a překladatelskou činnost nastane výmazem z Centrálního registru

i) užívání označení „tlumočnická a překladatelská“ a používání razítka

III. překladatelské kanceláře

a) postavení překladatelských kanceláří; podobná zákonná úprava, která je v současnosti navrhována novelou zákona o znalcích a tlumočnících

b) vymezení podmínek pro vznik překladatelských kanceláří; vymezení právní formy, minimálního počtu zapsaných překladatelů, atd.

c) odpovědnost za výkon činnosti překladatelských kanceláří

IV. vznik Komory překladatelů a tlumočnicků

a) zřizuje se Komora překladatelů a tlumočnicků, vykonává samosprávnou stavovskou organizaci a veřejnou správu na úseku překladatelské a tlumočnické činnosti

b) orgány komory, organizační struktura (sněm, prezidium, prezident, kárná komise, dozorčí komise); struktura komory bude v rámci dalších prací diskutována s odborníky

c) vzniká Centrální registr vedený komorou, k jakému účelu slouží, Centrální registr bude spravovat komora tlumočnicků a překladatelů

d) jak je členěn – veřejná a neveřejná část. Ve veřejné části bude uvedeno např. jméno, jazyk ve kterém je prováděna činnost, kontaktní adresa tlumočnická a překladatelská a v neveřejné budou ukládány informace o postizích a sankcích, které byly tlumočnickovi resp. překladateli a popř. překladatelské kanceláři uloženy, popř. jiné skutečnosti pro potřeby výkonu dohledu.
- dále je členěn na tři části a) tlumočnická, b) překladatelská, c) překladatelské kanceláře

e) údaje z Centrálního registru vedeného komorou budou poskytovány způsobem umožňujícím dálkový přístup pro odbor dohledu Ministerstva spravedlnosti, možnost kontroly

f) kdo do něho má přístup – kdokoliv, pro přístup do neveřejné části se uvažuje pouze o ministerstvu spravedlnosti a komoře, která seznam vede.

g) součástí Centrálního registru tlumočnicků a překladatelů bude i Registr překladatelských a tlumočnických úkonů. Tento registr umožní komoře a ministerstvu lepší kontrolu vedení deníků a zároveň by zcela nahradil dnes již velmi nepraktické vedení deníku v listinné podobě

V. kárná odpovědnost a kárné řízení

a) kárná odpovědnost tlumočnicka a překladatele, co se považuje za kárné provinění

b) typy sankcí, které lze uložit; podobná úprava, která je použita v novele zákona o znalcích a tlumočnících; dále pak také napomenutí, veřejné napomenutí a pokuta

c) výnos pokut připadá komoře

d) složení kárné komise; volba orgánů kárné komise

Varianta I.

Kárná komise bude složena výhradně ze členů komory tlumočnicků a překladatelů. Navrhovatelem kárného řízení bude Ministerstvo spravedlnosti.

Varianta II.

Kárná komise bude složena částečně ze členů komory a částečně zástupci Ministerstva spravedlnosti. Navrhovatelem kárného řízení budou krajské soudy.

Varianta III.

Vedle kárné komise, ve které nebudou zástupci Ministerstva spravedlnosti, bude existence odvolací kárné komise, v níž bude Ministerstvo spravedlnosti nominovat předsedu předsedu. Navrhovatelem kárného řízení budou krajské soudy.

VI. působnost ministerstva spravedlnosti

a) Komora má povinnost předložit Ministerstvu spravedlnosti veškeré stavovské předpisy ke schválení

b) Ministerstvo spravedlnosti vykonává státní dohled nad činností tlumočnicků a překladatelů

c) V případě Varianty II. a III. navrhuje ministr spravedlnosti členy kárné komise

d) Ministerstvo spravedlnosti má právo požadovat vysvětlení od Komory zapsaných tlumočnicků a překladatelů k jednotlivým dílčím otázkám její činnosti

e) Ministerstvo spravedlnosti bude mít kárnou pravomoc v oblasti činnosti komory, podobně jako je tomu u exekutorů.

VII. odměňování

a) tlumočnick a překladatel má za podání posudku právo na odměnu

b) je-li posudek zadán orgánem veřejné moci, řídí se odměna prováděcím právním předpisem, jinak jde o odměnu smluvní

c) výše odměny a bližší způsob stanovení (zda pevnou částkou, či rozmezím) nebude ve věcném záměru řešen.

VIII. Ustanovení společná, přechodná a závěrečná.

a) zmocnění pro vydání prováděcích právních předpisů (odměny)

b) údaje ze stávajících seznamů se bez dalšího převezmou do Centrálního registru. Tlumočníci a překladatelé zapsaní do seznamu podle dosavadních právních předpisů se považují za zapsané podle tohoto právního předpisu. Bude-li nově stanoven kvalifikační předpoklad, který platná právní úprava nevyžaduje, stanoví se přechodné období (zvažováno 5 let), v průběhu kterého bude tlumočnick či překladatel povinen splnění podmínek doložit, jinak bude vyškrtnut z Centrálního registru. Pro odstranění tvrdosti zákona bude stanoveno, že splnění některých podmínek bude možno nahradit doložením určité doby relevantní překladatelské či tlumočnické praxe v daném jazyce (cca 10-15 let).

c) způsob vzniku komory tlumočnicků a překladatelů

- navrhuje se jmenovat členy přípravného výboru komory ministrem spravedlnosti, kteří by pod dohledem Ministerstva spravedlnosti připravili vznik komory

d) členové přípravného výboru svolají překladatele a tlumočnický uvedené v dosavadním seznamu a zajistí volbou ustavení orgánů komory a vypracování stavovských předpisů

e) pro doložení skutečností podle výše uvedeného odstavce bude stanovena přiměřená lhůta